

## Calendário da Promoção de Saúde do ano fiscal 2011

平成 23 年度 健康づくりカレンダー

**Neste calendário, consta a previsão dos eventos durante o ano. Favor guardar bem.****\*Se não constar o local do evento previsto, será realizado no Nagoyaka Center.**

このカレンダーは 1 年間の行事予定が掲載されています。大切に保管してください。

※ 行事予定の中で場所指定のないものは、なごやかセンターで行います。

**Emissão da Caderneta Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou)**  
母子健康手帳の交付

&lt;Data&gt; segunda a sexta (exceto sábados, domingos e feriados) 8h30 às 17h00

&lt;日 時&gt; 月曜日～金曜日(土日祝日除く) 8:30～17:00

&lt;Os necessários&gt; Carimbo / Comprovante de Gravidez (se tiver)

&lt;持ち物&gt; 印鑑、妊娠証明書(お持ちの方のみ)

\*A Caderneta Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), será entregue somente depois de fazer a consulta pelo médico ou parteira.

\* 母子健康手帳の交付は、医師または助産師の診察を受けてからに限りです。

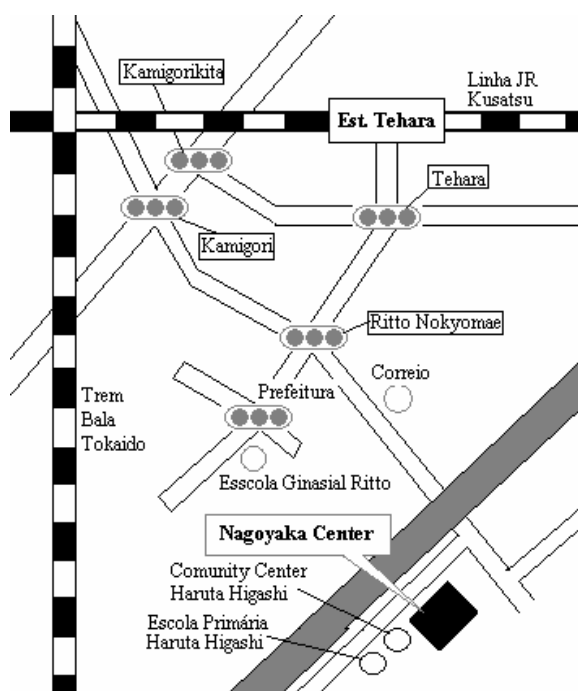
**Visita para dar alô ao Bebê**  
(Inclue a visita ao bebê recém-nascido)こんにちは赤ちゃん訪問  
(新生児訪問も含む)

&lt;Conteúdo&gt; Parteira ou enfermeira visitará o seu domicílio.

&lt;Pessoas correspondentes&gt; bebês antes de completarem 4 meses após o nascimento

&lt;内 容&gt; 助産師または保健師が家庭訪問します。

&lt;対 象&gt; 生後 4 か月までの赤ちゃん

**Entrega do Folheto Anexo da Caderneta Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou Bessatsu)**

母子健康手帳別冊の交付

&lt;Pessoas correspondentes&gt;

Aqueles que receberam pela prefeitura a Caderneta Materno-Infantil

Aqueles que têm o registro do endereço em Ritto

&lt;対 象&gt; 母子健康手帳の交付を受けている者

栗東市に住居登録している者

&lt;Os necessários&gt; Carimbo

&lt;持ち物&gt; 印鑑

&lt;Conteúdo&gt; Emissão do Bilhete para a Consulta Médica de Saúde para Gestantes

&lt;内 容&gt; 妊婦健康診査受診券の交付

**Subsídio para o exame de saúde para gestantes**  
妊婦健康診査の助成

&lt;Pessoas correspondentes&gt; Aqueles que receberam a Caderneta Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou)

Aqueles que têm o registro do endereço em Ritto

&lt;Os necessários&gt; Carimbo

&lt;Conteúdo&gt; Bilhete para a Consulta possível de usar para o exame de saúde para gestantes

Entregaremos como o Folheto Anexo junto com a Caderneta Materno-Infantil.

\*Caso use o Bilhete para a Consulta numa instituição médica fora de Shiga, antes de usar o Bilhete para a Consulta, precisará fazer o procedimento no Nagoyaka Center (Divisão da Promoção de Saúde: Kenkou Zoushin Ka).

※Caso faça a consulta numa instituição médica fora de Shiga, precisará dos dados do endereço, nome e o número de telefone da instituição médica.

&lt;対 象&gt; 母子健康手帳の交付を受けている者

栗東市に住居登録している者

&lt;持ち物&gt; 印鑑

&lt;内 容&gt; 妊婦健康診査に使用できる受診券

母子健康手帳と同時に別冊としてお渡します。

※受診券を滋賀県外の医療機関で利用される場合は受診券を利用する前になごやかセンター(健康増進課)で手続きが必要です。

※県外の医療機関を受診される方は、手続きに医療機関の住所、名称、電話番号が必要です。

Ritto-shi Nagoyaka Center (Divisão da Promoção de Saúde: Kenkou Zoushin Ka)

栗東市なごやかセンター(健康増進課)

〒520-3015 Ritto-shi Anyoji 190 栗東市安養寺 190 番地 TEL554-6100 FAX554-6101 E-mail hoken@city.ritto.lg.jp

<http://www.city.ritto.shiga.jp>

	Criança com 4 meses de idade 4 か月児											
	Data	Criança nascida entre:						Dia	Mês	Ano		
		Dia	Mês	Ano	Dia	Mês	Ano					
2011	<b>1</b>	16	/	11	/	2010	~	30	/	11	/	2010
ABR	<b>20</b>	1	/	12	/	2010	~	15	/	12	/	2010
MAI	<b>6</b>	16	/	12	/	2010	~	31	/	12	/	2010
	<b>18</b>	1	/	1	/	2011	~	15	/	1	/	2011
JUN	<b>3</b>	16	/	1	/	2011	~	31	/	1	/	2011
	<b>15</b>	1	/	2	/	2011	~	15	/	2	/	2011
JUL	<b>1</b>	16	/	2	/	2011	~	28	/	2	/	2011
	<b>20</b>	1	/	3	/	2011	~	15	/	3	/	2011
AGO	<b>5</b>	16	/	3	/	2011	~	31	/	3	/	2011
	<b>17</b>	1	/	4	/	2011	~	15	/	4	/	2011
SET	<b>2</b>	16	/	4	/	2011	~	30	/	4	/	2011
	<b>21</b>	1	/	5	/	2011	~	15	/	5	/	2011
OUT	<b>7</b>	16	/	5	/	2011	~	31	/	5	/	2011
	<b>19</b>	1	/	6	/	2011	~	15	/	6	/	2011
NOV	<b>4</b>	16	/	6	/	2011	~	30	/	6	/	2011
	<b>16</b>	1	/	7	/	2011	~	15	/	7	/	2011
DEZ	<b>2</b>	16	/	7	/	2011	~	31	/	7	/	2011
	<b>21</b>	1	/	8	/	2011	~	15	/	8	/	2011
2012	<b>6</b>	16	/	8	/	2011	~	31	/	8	/	2011
JAN	<b>18</b>	1	/	9	/	2011	~	15	/	9	/	2011
FEV	<b>3</b>	16	/	9	/	2011	~	30	/	9	/	2011
	<b>15</b>	1	/	10	/	2011	~	15	/	10	/	2011
MAR	<b>2</b>	16	/	10	/	2011	~	31	/	10	/	2011
	<b>21</b>	1	/	11	/	2011	~	15	/	11	/	2011

	Criança com 10 meses de idade 10 か月児											
	Data	Criança nascida entre:						Dia	Mês	Ano		
		Dia	Mês	Ano	Dia	Mês	Ano					
2011	<b>13</b>	16	/	5	/	2010	~	31	/	5	/	2010
ABR	<b>22</b>	1	/	6	/	2010	~	15	/	6	/	2010
MAI	<b>11</b>	16	/	6	/	2010	~	30	/	6	/	2010
	<b>27</b>	1	/	7	/	2010	~	15	/	7	/	2010
JUN	<b>8</b>	16	/	7	/	2010	~	31	/	7	/	2010
	<b>24</b>	1	/	8	/	2010	~	15	/	8	/	2010
JUL	<b>13</b>	16	/	8	/	2010	~	31	/	8	/	2010
	<b>22</b>	1	/	9	/	2010	~	15	/	9	/	2010
AGO	<b>10</b>	16	/	9	/	2010	~	30	/	9	/	2010
	<b>26</b>	1	/	10	/	2010	~	15	/	10	/	2010
SET	<b>14</b>	16	/	10	/	2010	~	31	/	10	/	2010
	<b>30</b>	1	/	11	/	2010	~	15	/	11	/	2010
OUT	<b>12</b>	16	/	11	/	2010	~	30	/	11	/	2010
	<b>28</b>	1	/	12	/	2010	~	15	/	12	/	2010
NOV	<b>9</b>	16	/	12	/	2010	~	31	/	12	/	2010
	<b>25</b>	1	/	1	/	2011	~	15	/	1	/	2011
DEZ	<b>14</b>	16	/	1	/	2011	~	31	/	1	/	2011
	<b>16</b>	1	/	2	/	2011	~	15	/	2	/	2011
2012	<b>11</b>	16	/	2	/	2011	~	28	/	2	/	2011
JAN	<b>27</b>	1	/	3	/	2011	~	15	/	3	/	2011
FEV	<b>8</b>	16	/	3	/	2011	~	31	/	3	/	2011
	<b>24</b>	1	/	4	/	2011	~	15	/	4	/	2011
MAR	<b>14</b>	16	/	4	/	2011	~	30	/	4	/	2011
	<b>23</b>	1	/	5	/	2011	~	15	/	5	/	2011

	Criançacom1anoe6mesesdeidade				1歳6か月児			
	Data	Criançanascidaentre:						
		Dia	Mês	Ano	~	Dia	Mês	Ano
2011	<b>14</b>	1 /	10 /	2009	~	15 /	10 /	2009
ABR	<b>28</b>	16 /	10 /	2009	~	31 /	10 /	2009
MAI	<b>12</b>	1 /	11 /	2009	~	15 /	11 /	2009
	<b>25</b>	16 /	11 /	2009	~	30 /	11 /	2009
JUN	<b>9</b>	1 /	12 /	2009	~	12 /	12 /	2009
	<b>23</b>	13 /	12 /	2009	~	31 /	12 /	2009
JUL	<b>14</b>	1 /	1 /	2010	~	15 /	1 /	2010
	<b>28</b>	16 /	1 /	2010	~	31 /	1 /	2010
AGO	<b>11</b>	1 /	2 /	2010	~	15 /	2 /	2010
	<b>25</b>	16 /	2 /	2010	~	28 /	2 /	2010
SET	<b>8</b>	1 /	3 /	2010	~	15 /	3 /	2010
	<b>22</b>	16 /	3 /	2010	~	31 /	3 /	2010
OUT	<b>13</b>	1 /	4 /	2010	~	13 /	4 /	2010
	<b>27</b>	14 /	4 /	2010	~	30 /	4 /	2010
NOV	<b>10</b>	1 /	5 /	2010	~	18 /	5 /	2010
	<b>30</b>	19 /	5 /	2010	~	31 /	5 /	2010
DEZ	<b>8</b>	1 /	6 /	2010	~	15 /	6 /	2010
	<b>22</b>	16 /	6 /	2010	~	30 /	6 /	2010
2012	<b>12</b>	1 /	7 /	2010	~	15 /	7 /	2010
JAN	<b>26</b>	16 /	7 /	2010	~	31 /	7 /	2010
FEV	<b>9</b>	1 /	8 /	2010	~	15 /	8 /	2010
	<b>23</b>	16 /	8 /	2010	~	31 /	8 /	2010
MAR	<b>8</b>	1 /	9 /	2010	~	15 /	9 /	2010
	<b>22</b>	16 /	9 /	2010	~	30 /	9 /	2010

	Criançacom2anose6mesesdeidade				2歳6か月児			
	Data	Criançanascidaentre:						
		Dia	Mês	Ano	~	Dia	Mês	Ano
2011	<b>7</b>	1 /	10 /	2008	~	15 /	10 /	2008
ABR	<b>21</b>	16 /	10 /	2008	~	31 /	10 /	2008
MAI	<b>19</b>	1 /	11 /	2008	~	15 /	11 /	2008
	<b>26</b>	16 /	11 /	2008	~	30 /	11 /	2008
JUN	<b>16</b>	1 /	12 /	2008	~	15 /	12 /	2008
	<b>30</b>	16 /	12 /	2008	~	31 /	12 /	2008
JUL	<b>7</b>	1 /	1 /	2009	~	17 /	1 /	2009
	<b>21</b>	18 /	1 /	2009	~	31 /	1 /	2009
AGO	<b>4</b>	1 /	2 /	2009	~	15 /	2 /	2009
	<b>18</b>	16 /	2 /	2009	~	28 /	2 /	2009
SET	<b>1</b>	1 /	3 /	2009	~	15 /	3 /	2009
	<b>15</b>	16 /	3 /	2009	~	31 /	3 /	2009
OUT	<b>6</b>	1 /	4 /	2009	~	15 /	4 /	2009
	<b>20</b>	16 /	4 /	2009	~	30 /	4 /	2009
NOV	<b>17</b>	1 /	5 /	2009	~	15 /	5 /	2009
	<b>24</b>	16 /	5 /	2009	~	31 /	5 /	2009
DEZ	<b>1</b>	1 /	6 /	2009	~	15 /	6 /	2009
	<b>15</b>	16 /	6 /	2009	~	30 /	6 /	2009
2012	<b>5</b>	1 /	7 /	2009	~	18 /	7 /	2009
JAN	<b>19</b>	19 /	7 /	2009	~	31 /	7 /	2009
FEV	<b>2</b>	1 /	8 /	2009	~	15 /	8 /	2009
	<b>16</b>	16 /	8 /	2009	~	31 /	8 /	2009
MAR	<b>1</b>	1 /	9 /	2009	~	15 /	9 /	2009
	<b>15</b>	16 /	9 /	2009	~	30 /	9 /	2009

	Criançacom3anose6mesesdeidade 3歳6か月児							
	Data	Criançanascidaentre:						
		Dia	Mês	Ano	Dia	Mês	Ano	
2011 ABR	7	1 /	10 /	2007	~	15 /	10 /	2007
	21	16 /	10 /	2007	~	31 /	10 /	2007
MAI	19	1 /	11 /	2007	~	15 /	11 /	2007
	26	16 /	11 /	2007	~	30 /	11 /	2007
JUN	16	1 /	12 /	2007	~	15 /	12 /	2007
	30	16 /	12 /	2007	~	31 /	12 /	2007
JUL	7	1 /	1 /	2008	~	18 /	1 /	2008
	21	19 /	1 /	2008	~	31 /	1 /	2008
AGO	4	1 /	2 /	2008	~	15 /	2 /	2008
	18	16 /	2 /	2008	~	29 /	2 /	2008
SET	1	1 /	3 /	2008	~	18 /	3 /	2008
	15	19 /	3 /	2008	~	31 /	3 /	2008
OUT	6	1 /	4 /	2008	~	15 /	4 /	2008
	20	16 /	4 /	2008	~	30 /	4 /	2008
NOV	17	1 /	5 /	2008	~	15 /	5 /	2008
	24	16 /	5 /	2008	~	31 /	5 /	2008
DEZ	1	1 /	6 /	2008	~	15 /	6 /	2008
	15	16 /	6 /	2008	~	30 /	6 /	2008
2012 JAN	5	1 /	7 /	2008	~	17 /	7 /	2008
FEV	19	18 /	7 /	2008	~	31 /	7 /	2008
	2	1 /	8 /	2008	~	15 /	8 /	2008
MAR	16	16 /	8 /	2008	~	31 /	8 /	2008
	1	1 /	9 /	2008	~	12 /	9 /	2008
	15	13 /	9 /	2008	~	30 /	9 /	2008

### ExameInfantildeSaúde

### 乳幼児健康診査

<RecepçãoparaoExameInfantildeSaúde> <乳幼児健診受付> ★9h00às9h45

Criançascom2anose6mesesdeidade 2歳6か月児 ★13h15às14h15

Criançascom4meses,10meses,1anoe6meses,3anose6meses 4か月児、10か月児、1歳6か月児、3歳6か月児

<Os necessários> <持ち物>

• CadernetaMaterno-Infantil( *BoshiKenkouTechou* ) 母子健康手帳

• FichadoQuestionáriodeSaúde( *MonshinHyou* ) 問診票

• CartãoSukusuku( *SukusukuCard* ) すすくすカード

• Toalhadebanho → Bebêecriançaacom1anoe6meses

• Bastador → 乳児、1歳6か月児

• Escovadedente/Copo/Toalha 歯ブラシ・コップ・タオル

→ Criançascom1anoe6meses,2anose6meses,3anose6meses 1歳6か月児、2歳6か月児、3歳6か月児

※ Como há uma consulta odontológica no exame de saúde infantil (1 ano e 6 meses, 2 anos e 6 meses ou 3 anos e 6 meses), favor vir depois de escovar os dentes, sem falta.

※ 幼児健康診査(1歳6か月児・2歳6か月児・3歳6か月児健診)は歯科診察がありますので、必ず歯磨きをしてきてください。

Como há uma consulta odontológica à mãe (pai) também no exame de saúde infantil de 1 ano e 6 meses, favor vir depois que a mãe (pai) também escovar os dentes. 1歳6か月児健診は保護者の歯科診察がありますので、保護者も歯磨きをしてきてください。

### ConsultadeSaúdeinfantil

### 乳幼児健康相談

Medidacorporaldecriançaebebêeconsultaliga daacriaçãodefilhos 乳幼児の身体計測及び育児相談

<Calendário> Como assegurar. Quanto aos detalhes, favor confirmar no Folheto Informativo de Ritto( *KouhouRitto* ). <日程> 下記のとおり。詳しくは広報りっとうにてご確認ください。

Local 場所	Data 日程
<i>NagoyakaCenter</i> なごやかセンター	Segunda-f.(2vezespormês) 月曜日(月2回)
<i>KomisenDaihou</i> コミセン大宝	Sexta-f.da1ªsemana(meses pares) 第1金曜日(偶数月)
<i>KomisenDaihouHigashi</i> コミセン大宝東	Sexta-f.da1ªsemana(meses ímpares) 第1金曜日(奇数月)
<i>KomisenHarutaNishi</i> コミセン治田西	Sexta-f.da3ªsemana 第3金曜日
<i>KomisenHayama</i> コミセン葉山	Sexta-f.da4ªsemana(meses ímpares) 第4金曜日(奇数月)

<Horário> <時間> 9h00às10h30

<Os necessários> CadernetaMaterno-Infantil( *BoshiKenkouTechou* )/Toalhadebanho(bebês)

<持ち物> 母子健康手帳、バスタオル(乳児)

※ Favor trazer a Ficha de Pré-Consulta( *MonshinHyou* ) depois de preenchê-la.

※ 問診票は事前に記入してお持ちください。  
問診票がない方は、なごやかセンターまでご連絡ください。

CasonãotenhaaFicha, favorentremcontatoco mo *Nagoyaka Center*.

※ 3歳6か月児健診では視力検査があります。  
事前に自宅で練習してきてください。

※ Naconsultadesaúde de 3 anos e 6 meses, há um exame de vista.

※ 3歳6か月児健診では尿検査があります。  
おしっこを我慢できなかった場合はきれいな容器に入れてお持ちください。

※ Naconsultadesaúde de 3 anos e 6 meses, há um exame de urina.  
Casonãotenhaconseguidosegurarxixi, favor trazer ê-lo colocando num recipiente limpo.

# Vacinação periódica

定期の予防接種

※Antes da vacinação, favor ler o “Yobou Sesshu to Kodomo no Kenkou (Vacinações e Saúde de Crianças)” (folheto explicativo sobre a vacinação). ※接種前には「予防接種と子どもの健康」(予防接種の説明文)を  
読んでください。

Método 方法	Tipodavacina 種別	Criançasaplicadaseitensimportantes 該当者及び注意事項
Vacinaçãocoletiva noNagoyakaCenter 集団接種 なごやかセンタ ー	ポリオ Pólio	Entre3meseseumdiaanterioraodiadecompletar 90mesesdeidade,deve tomar2vezestendoumintervalocommaisde6sema nas. 生後3か月から90か月になる1日前までの間に6週以上あけて2回
Vacinaçãoindividual (bebêcrianças) em cada instituição médica 個別接種 (乳幼児) 各医療機関	Tríplice(Difteria,Coqueluche e Tétano) ☆ 三種混合 (ジフテリア・百日ぜき・破 傷風) ☆	1ªfase:Entre3meseseumdiaanterioraodiade completar90mesesdeidade (Doseinicial:3vezes/Reforço:1vez, enreumano eumanoemeio depois da1ªfaze) 1期 : 生後3か月から90か月になる1日前まで (初回3回、1～1年半後に追加1回)
	VacinamistadeSarampo e Rubéola ○ 麻疹(はしか)・風しん混合 ○	1ªfase: Entre 12 meses e um dia anterior ao dia de completar 24 meses de idade 2ªfase: Deumanoantesdesematricularnaescola primária, atéodiaanterior aodiadamatrícula naescolaprimária. (Entreod ia1ºdeabrileodia31de março) 1期 : 生後12か月から24か月になる1日前まで 2期 : 小学校就学1年前から就学前日まで (4月1日～3月31日まで)
	BCG	Entre3meseseumdiaanterioraodiadecompletar 6mesesdeidade 生後3か月から6か月になる1日前まで
	EncefaliteJaponesa * 日本脳炎*	1ªfase: Entre 36 meses e um dia anterior ao dia de completar 90 meses de idade (Doses iniciais: 2 vezes / Reforço: 1 vez, um ano depois das doses iniciais) 1期 : 生後36か月から90か月になる1日前まで(初回2回、1年後に追加 1回)
Vacinaçãoindividual (os menores da idade de escola) em cada instituição médica 個別接種 (児童・生徒) 各医療機関	Dúplice(DifteriaeTétano) 二種混合 (ジフテリア・破傷風)	2ªfase: de 11 a menor que 13 anos de idade na 6ª s érie da escola primária maisoumenos 2期 : 11～13歳の誕生日の2日前まで (概ね小学6年 生)
	Vacina mista de Sarampo e Rubéola ◎ 麻疹(はしか)・風しん混合 ◎	3ªfase: de 12 a 13 anos de idade do 1º ano da esco la ginásial (Entreodia1º deabrileodia31demarço) 4ªfase: de 17 a 18 anos de idade do 3º ano da esco lacolegial (Entreodia1º deabrileodia31demarço) 3期 : 12～13歳の中学1年生 (4月1日～3月31日まで) 4期 : 17～18歳の高校3年生相当年齢 (4月1日～3月31日まで)
	EncefaliteJaponesa * 日本脳炎*	2ªfase: Entre9anose2diasanterioresaodiade complerar 13anos(4ªsérie daescolaprimáriamaisoumenos) 2期 : 9～13歳の誕生日の2日前まで (概ね小学4年生)
	※Quanto adúplice, seráaplicada apenasaquelesque adquiriram imunidade básica na infância. 二種混合は、乳幼児期に基礎免疫が終了している人が対象です。	

## Vacinação de encefalite japonesa (\*)

A prefeitura está recomendando para apenas as crianças de 3 anos tomarem a vacina, se for a criança que enquadra na 1ª etapa (entre 3 anos e um dia antes de completar 7 anos e 6 meses) ou na 2ª etapa (entre 9 anos e 2 dias antes de fazer aniversário de 13 anos) poderá tomar a vacina. Também, se for a criança que não tomou a vacina na idade equivalente à 1ª etapa (entre 3 anos e um dia antes de completar 7 anos e 6 meses), poderá tomar a vacina da 1ª etapa na idade equivalente à 2ª etapa (entre 9 anos e 2 dias antes de fazer aniversário de 13 anos).

### Vacinação de tríplice (☆)

Quanto à vacinação entre 1ª e 2ª dose e 2ª e 3ª dose da 1ª fase do tríplice, deve ter o intervalo de 20 dias a 56 dias. Caso ultrapasse 56 dias do intervalo, precisará de um acordo com o médico. Por isso, faça o plano para poder tomar a vacina no determinado intervalo.

### Vacinação mista de sarampo e rubéola (○ e ◎)

A partir de junho de 2006, quanto à 2ª fase da vacinação mista de sarampo e rubéola, aqueles que já tomaram a vacina de “sarampo e” de “rubéola” e aqueles que já tomaram a vacina de “sarampo” ou “rubéola” também deverão tomar.

### Aqueles que pegaram o sarampo ou a rubéola também, a princípio, terão que tomar a vacina mista de sarampo e rubéola.

Durante 5 anos entre 2008 e 2012, para aqueles correspondentes à idade do 1º ano da escola ginásial e do 3º ano da escola colegial, daremos a vacina mista de sarampo e rubéola. Aqueles que já pegaram sarampo ou rubéola na infância também terão que tomar.

### ※Ampliação da vacinação em Shiga

A partir do ano fiscal 2008, estamos dando a vacina individual em algumas instituições médicas de Shiga.

Como precisará fazer o procedimento com antecedência, favor fazer o procedimento sem falta no Centro de Saúde Nagoyaka. (Caso não faça o procedimento no Centro, será impossível tomar a vacina.)

### 日本脳炎予防接種 (\*)

市が積極的に勧めているのは3歳児のみですが、第1期(満3歳～7歳6か月になる1日前まで)・第2期(満9歳～13歳の誕生日の2日前まで)に該当する人であれば接種することができます。また、第1期対象年齢(満3歳～7歳6か月になる1日前まで)に接種が受けられなかった人は、第2期対象年齢(満9歳～13歳の誕生日の2日前まで)内に第1期分の接種が受けられるようになりました。

### 三種混合予防接種 (☆)

第1期初回の1回目から2回目、2回目から3回目の接種は、それぞれ20～56日までの間隔で受けていただくものです。56日を超えた場合は、接種する際に同意書が必要になりますので、定期的間隔で接種できるよう、予防接種の予定をたてましょう。

### 麻疹・風しん混合予防接種 (○ 及び ◎)

平成18年6月から麻疹・風しん混合予防接種の2期については、すでに「麻疹」および「風しん」の予防接種を受けた人、「麻疹」および「風しん」のいずれかにかかったことのある人も対象となります。

平成20年度から平成24年度までの5年間、中学1年生と高校3年生相当年齢の方に対し、麻疹・風しん混合予防接種を実施することになりました。乳幼児期に麻疹・風しんの予防接種を受けた人及びかかった人も対象となります。

### ※滋賀県広域化予防接種

平成20年度から県内の一部医療機関でも個別接種を実施しています。

事前手続きが必要ですので、必ずなごやかセンターで手続きしてください。(手続きをされてない方は、接種不可。)

## 《Vacinação individual》〈個別接種〉

※ Quanto às instituições médicas da vacinação, favor ver a lista das instituições médicas das páginas 8, 9 e 12.

○ Os necessários: Caderneta Materno-Infantil / SukuSukuCard / Cartão de Seguro de Saúde

※ Se for a interessada de tomar a vacina preventiva de câncer de colo de útero, a partir da 2ª vez precisará do Comprovante da Vacina Tomada ( Sesshuzumi Shoumeisho ) ou Comprovante de Não Ter Tomado a Vacina ( Sesshu Misai Shoumeisho ).

※ Individualmente a implementação das instituições médicas é, 8~9 e 12 páginas do guia médico, favor consultar.

○ **Objetos** Carteira de Saúde, SukuSukuCard, Cartão de Seguro de Saúde

※ Para a prevenção do câncer de colo de útero, a partir da 2ª vez, é necessário apresentar o comprovante de vacinação.

## 《Vacinação coletiva》〈集団接種〉

○ **Local:** Nagoyaka Center (Centro Municipal de Saúde)

○ **Horário de recepção:** das 13h30 às 14h30. (Para fazer a vacinação, levará mais ou menos 2 horas.)

○ **Os necessários:** Caderneta Materno-Infantil / Suku Suku Card / Ficha de Questionário / termômetro / caneta

○ **Local** Nagoyaka Center

○ **Horário de atendimento** 13:30~14:30 (o tempo necessário para a vacinação é de aproximadamente 2 horas.)

○ **Objetos** Carteira de Saúde, SukuSukuCard, Cartão de Seguro de Saúde, termômetro, caneta

## Vacinação de poliomielite ポリオ予防接種

Data 日程		
6 de abril (quarta) 4月6日 (水)	25 de abril (segunda) 4月25日 (月)	18 de outubro (terça) 10月18日(火) 24 de outubro (segunda) 10月24日 (月)
8 de abril (sexta) 4月8日(金)	4 de outubro (terça) 10月4日(火)	
12 de abril (terça) 4月12日 (火)	14 de outubro (sexta) 10月14日 (金)	26 de outubro (quarta) 10月26日(水)
15 de abril (sexta) 4月15日 (金)		

## Vacina para influenza de idosos

## 高齢者インフルエンザ予防接種

< Pessoa correspondente > < 対象 >	Cidadão com 65 anos ou mais 65 歳以上の市民	< Taxa a pagar > < 接種料 >	2.000 yens (a partir deste ano, será cobrado 2.000 yens) 2,000 円 (今年度より 2,000 円の費用となります。)
< Período > < 時期 >	De outubro a dezembro 10~12 月	< Os necessários > < 持ち物 >	Cartão de Seguro de Saúde e Kenkou Techou (setiver). 健康保険被保険者証、健康手帳(お持ちの方のみ)
< Local de realização > < 実施場所 >	Quanto às instituições médicas em Ritto, favor ver as páginas 8 e 9. Quanto às instituições médicas em Kusatsu, favor ver a página 12. 栗東市については8~9ページ、草津市については12ページをご覧ください。		

\* No caso da família que está recebendo a Pensão de Subsistência (Seikatsu Hogo), família dispensada no imposto de residência ou de baixa renda, o custo será gratuita. Por isso, até uma semana antes de fazer a consulta, levando um carimbo, favor fazer a solicitação no balcão do Nagoyaka Center.

\* 生活保護世帯、市民税非課税世帯及び均等割のみの世帯の方は無料になりますので、受診される1週間前までに印鑑を持参のうえ、なごやかセンター窓口へ申請してください。

Vacinação opcional  
任意の予防接種

<Período de prática> até sábado, 31 de março de 2012  
<実施期間>平成 24 年 3 月 31 日(土)まで

Método 方法	Tipo 種 別	Pessoacorrespondentesocuidados 該当者及び注意事項	Frequência 接種回数	
<b>Vacina individual</b> Em cada instituição médica  <b>個別接種</b> 各医療機関	Vacina preventiva de câncer de colo de útero 子宮頸がん予防ワクチン	Moçasequivalentes à idade entre 1 <sup>o</sup> ano da escola e 1 <sup>o</sup> ano da escola colegial 中学1年生相当から高校1年生相当の女子	3vezes 3回接種	
	VacinadeHib ヒブワクチン	1 <sup>a</sup> dose de vacinação será: 1回目の接種が	Entre 2 meses e 2 dias antes de completar 7 meses de nascimento 生後2か月から生後7か月の2日前まで	4vezes 4回接種
		Entre 7 dias antes de 7 meses e 2 dias antes de fazer aniversário de 1 ano 生後7か月の1日前から1歳の誕生日の2日前まで	3vezes 3回接種	
	Vacina pneumocócica 小児用肺炎球菌ワクチン	Entre 2 meses e 2 dias antes de completar 7 meses de nascimento 生後2か月から生後7か月の2日前まで	4回接種	
		Entre 7 dias antes de 7 meses e 2 dias antes de fazer aniversário de 1 ano 生後7か月の1日前から1歳の誕生日の2日前まで	3回接種	
		Entre 7 dias antes de fazer aniversário de 1 ano e 2 dias antes de fazer aniversário de 2 anos 1歳の誕生日の1日前から2歳の誕生日の2日前まで	2回接種	
		Entre 7 dias antes de fazer aniversário de 2 anos e 2 dias antes de fazer aniversário de 5 anos 2歳の誕生日の1日前から5歳の誕生日の2日前まで	1回接種	

※Antes de fazer a vacinação, favor ler “Aos Interessados de Vacinação Fora da Lei de Subsídio pela Prefeitura ( Kouhi Futan deno Houteigai Yobou Sesshuwo Gokibouno Kataeh )” que constano no Home Page da prefeitura.

※A vacinação forada é não obrigatória, esima optativa pelos pais.

※接種前には市ホームページの「公費負担での法定外予防接種をご希望の方へ」を読んでください。

※法定外の予防接種は、法律上の義務ではなく、保護者の希望による任意の接種です。

**Consulta de saúde (com reserva)**

Assim como você ou sua família, venha consultar quando quiser.

● Consulta sobre as doenças causadas pelo mau costume no dia-a-dia / Outras consultas de saúde.

※ Consulta sobre o exame de saúde feito, consulta sobre as doenças causadas pelo mau costume no dia-a-dia, outras consultas sobre saúde.

● Consulta sobre nutrição alimentar

● Consulta para deixar de fumar

< Pessoa correspondente > Cidadão de Ritto

< Taxa > Gratuita

< Local > Nagoyaka Center

< Data > Favor confirmar no Folheto Informativo "Kouhou Ritto"

< Reserva > No Nagoyaka Center (Divisão: Kenkou Zoushin Ka) TEL. 554-6100

**Campanha de apoio pela doação de sangue**

“Doação de sangue geral (200ml・400ml) e doação da composição parcial de sangue (reserva)”

< Calendário >

Quinta, 12 de maio de 2011	Doação da composição parcial de sangue
Sexta, 9 de setembro de 2011	Doação da composição parcial de sangue + Doação de sangue geral
Sexta, 20 de janeiro de 2012	Doação da composição parcial de sangue

< Horário >

Doação de sangue geral 9h30a12h00/13h00a15h30

Doação da composição parcial de sangue

9h00a11h00/13h00a15h00

※ No caso da doação da composição parcial de sangue, será preciso fazer reserva..

< Local > Estacionamento em frente do Ex-Centro Público Chuou (Chuou Kouminkan) de Ritto (Fica na frente da prefeitura de Ritto.)

< Maiores informações e reserva > Nagoyaka Center (Divisão do Melhoramento de Saúde: Kenkou Zoushin Ka)

TEL 554-6100

**各種健康相談 (予約制)**

ご本人はもちろん、ご家族もお気軽にご相談ください。

● 生活習慣病相談 ・ その他の健康相談

※健康診査受診後の相談、生活習慣病の相談、その他の健康相談

● 栄養相談

● 禁煙相談

< 対 象 > 市民

< 料 金 > 無料

< 場 所 > なごやかセンター

< 日 時 > 広報りっとうでご確認ください。

< 申込み > なごやかセンター (健康増進課)

TEL 554-6100

**愛の献血助け合い活動**

「全献血(200ml・400ml)と成分献血(予約)」

< 日 程 >

平成23年 5月12日(木)	成分献血+全献血
9月 9日(金)	成分献血+全献血
平成24年 1月20日(金)	成分献血+全献血

< 時 間 >

全献血 9:30~12:00、13:00~15:30

成分献血 9:00~11:00、13:00~15:00

※成分献血は予約が必要です。

< 場 所 > 旧栗東市立中央公民館前駐車場

< 問合せ・申込み > なごやかセンター (健康増進課)

TEL 554-6100

**Exame p/ cada tipo (exame de câncer / exame de tuberculose / exame de vírus de hepatite)**

**各種検診 (がん検診・結核検診・肝炎ウイルス検診)**

**(Observações a fazer cada tipo de consulta)**

○ Indiferente do tipo do Seguro de Saúde, no dia da consulta do mesmo dia, deve ser a pessoa, com a idade determinada para a consulta, registrada como cidadão do município de Rito ou registro de estrangeiro na cidade.

○ Quanto a realização das consultas, dos tipos citados acima, serão realizadas 1 vez ao ano, dentro do ano fiscal japonês (quanto as consultas de câncer de mama e câncer de útero, serão realizadas 1 vez a cada 2 anos)

○ Ataxada a consulta ficará isenta nos casos das seguintes pessoas:

① Família que está recebendo a Pensão de Subsistência (Seikatsu Hogo), o chefe da família que recebe ajuda sobre a sobrevivência, família dispensada de imposto residencial e família que está pagando apenas o imposto residencial por pessoa (Porém, como será preciso fazer a averiguação, levando um carimbo, até 1 semana antes do dia que deseja fazer a consulta, favor fazer a solicitação na Divisão do Melhoramento de Saúde: Kenkou Zoushin Ka).

② Aqueles com 65 anos ou mais que são assegurados do Sistema do Seguro Médico aos Idosos de idade mais alta (Kouki Koureisha Iryou Seido) e que apresentam o Cartão de Seguro de Saúde no balaço da Instituição Médica.

① Exame a fazer no Nagoyaka Center ou outro local:

◎ Inscrição : Será preciso fazer a reserva na Divisão do Melhoramento de Saúde ( Kenkou Zoushin Ka ). Quanto à hora do atendimento, informaremos quando fizer a reserva.

◎ Vagas: 50 pessoas

◎ Os necessários: Taxa de consulta / Cartão de Seguro de Saúde

Consulta	Determinado para	Taxa	Conteúdo
Exame de câncer de estômago	Pessoas acima de 35 anos (nascidos antes do dia 31 de março de 1977)	900 ienes Se for acima de 70 anos será gratuito.	Exame combário

Data	Local
22/6	QUA Komisen Daihou
28/6	TER Nagoyaka Center
8/7	SEX Komisen Konze
12/7	TER Nagoyaka Center
28/7	QUI Komisen Daihou Nishi
8/9	QUI Nagoyaka Center
14/9	QUA Komisen Haruta Nishi
21/9	QUA Komisen Hayama
29/9	QUI Nagoyaka Center
5/10	QUA Komisen Daihou
19/10	QUA Komisen Haruta
27/10	QUI Komisen Haruta Nishi
11/11	SEX Nagoyaka Center
28/11	SEG Komisen Hayama
7/12	QUA Nagoyaka Center

< 各種検診を受ける時の注意事項 >

○ 加入の医療保険に関らず、受診日当日に栗東市に住居登録・外国人登録をされている該当年齢の人が対象です。

○ 上記の検診を受けるのは、年度内に1回 (乳がん・子宮頸がん検診は2年に1回) です。

○ 次の人は、受診料が免除になります。

① 生活保護世帯、市民税非課税世帯および均等割のみの世帯の人。

(ただし審査が必要ですので、受診希望日の1週間前までに印鑑を持参のうえ、なごやかセンター (健康増進課) に申請してください。)

② 65歳以上で、後期高齢者医療制度に加入されている人で、医療機関窓口で健康保険被保険者証を提示した人。

**① なごやかセンター等で受ける検診**

◎ 申込み : 健康増進課へ予約が必要。受付時間は予約時に指定します。 ◎ 定員 : 50人

◎ 持ち物 : 受診料、健康保険被保険者証

検診	対象者	受診料	内容
胃がん検診	35歳以上 (昭和52年3月31日以前に生まれた人)	900円 70歳以上 無料	バリウム検査

日時	場所
6月22日(水)	コミセン大宝
6月28日(火)	なごやかセンター
7月8日(金)	コミセン金勝
7月12日(火)	なごやかセンター
7月28日(木)	コミセン大宝西
9月8日(木)	なごやかセンター
9月14日(水)	コミセン治田西
9月21日(水)	コミセン葉山
9月29日(木)	なごやかセンター
10月5日(水)	コミセン大宝
10月19日(水)	コミセン治田
10月27日(木)	コミセン治田西
11月11日(金)	なごやかセンター
11月28日(月)	コミセン葉山
12月7日(水)	なごやかセンター

**Continuação de alguns exames (exame de câncer/exame de tuberculose/exame de vírus de hepatite)**

各種検診 (がん検診・結核検診・肝炎ウイルス検診) のつづき

- ② Exame a fazer na instituição médica
- ③ Inscrição: Favor fazer a reserva diretamente no balcão de instituição médica. Dependendo do local, será precisa fazer a reserva. (Favor confirmar nas páginas 8 e 12.)
- ④ Os necessários: Taxa do exame / Cartão de Seguro de Saúde
- ⑤ 医療機関で受ける検診
- ⑥ 申込み: 直接医療機関の窓口でお申込みください。予約が必要なところもあります。(P8・P12でご確認ください。)
- ⑦ 持ち物: 受診料、健康保険被保険者証

Exame 検診	Pessoa correspondente 対象者	Taxa do exame 受診料			Local 実施場所	Período 実施期間	Conteúdo 内容
		64 anos ou menos 64歳以下	65 a 69 anos 65歳~69歳	70 anos ou mais 70歳以上			
Tuberculose 結核検診	65 anos ou mais (nascido antes do dia 31 de março de 1947) 65歳以上 (昭和22年3月31日以前に生まれた人)		Grátis 無料		Instituição médica designada de Ritto e Kusatsu (ver as páginas 8, 9 e 12 como referência) ※ Diferente do Exame Específico de Saúde ( Tokutei Kenkou Shinsa ), como não poderá fazer o exame a não ser que seja a instituição médica de Ritto ou Kusatsu, favor tomar cuidado.  栗東市・草津市内の実施医療機関 (P.8・9・12 参照) ※ 特定健康診査と異なり、栗東市・草津市以外の医療機関では受診できませんのでご注意ください	Junho de 2011 a outubro de 2011 平成23年6月~平成23年10月	Radiografia do tórax 胸部レントゲン検査
Vírus de hepatite 肝炎ウイルス検診	40 anos ou mais (nascido antes do dia 31 de março de 1972) ※ Aqueles que ainda não fizeram o exame de vírus de hepatite em Ritto 40歳以上 (昭和47年3月31日以前に生まれた人) ※ 過去に市の肝炎検診を受けたことがない人	1.000 yens 1,000円	Grátis 無料				Exame de sangue 血液検査
Câncer de intestino grosso 大腸がん検診	40 anos ou mais (nascido antes do dia 31 de março de 1972) 40歳以上 (昭和47年3月31日以前に生まれた人)	500 yens 500円	Grátis 無料				Exame de sangue de fezes 便潜血検査
Câncer de mama 乳がん検診 ※2年に1回	① Mulher de 40 a 49 anos (nascida entre 1º de abril de 1962 e 31 de março de 1972) ② Mulher de 50 anos ou mais (nascida antes do dia 31 de março de 1962) ※ Obs.1) Preciso do Bilhete para o Exame ( Jushin Ken ) a fazer o exame. ① 40~49 歳の女性 (昭和37年4月1日~昭和47年3月31日生) ② 50 歳以上の女性 (昭和37年3月31日以前に生まれた人) ※ 注意1 受診には、受診券が必要	① 1.900 yens ② 1.400 yens ① 1,900円 ② 1,400円	Grátis 無料	Saiseikai Shiga-ken Byouin / Katou Nyuusen Clinic / Kusatsu Sougou Byouin / Oumi Kusatsu Tokushukai Byouin / Minami Kusatsu Nomura Byouin □ Preciso de fazer a reserva com antecedência na instituição médica designada.  済生会滋賀県病院 近畿健康管理センター 加藤乳腺クリニック 草津総合病院 近江草津徳州会病院 南草津野村病院 ※ 実施医療機関に予約必要	Durante o ano inteiro (abril a março) 通年 (4月~3月)	Exame de toque Mamografia (Nocaso de □, será bilateral. Nocaso de □, será unilateral.) 視触診 マンモグラフィ (①は2方向、②は1方向)	
Câncer de colô de útero 子宮頸がん検診 ※2年に1回	Mulher de 20 anos ou mais (nascida antes do dia 31 de março de 1992) ※ Obs.1) Preciso do Bilhete para o Exame ( Jushin Ken ) a fazer o exame. 20 歳以上の女性 (平成4年3月31日以前に生まれた人) ※ 注意1 受診には、受診券が必要	1.300 yens 1,300円	Grátis 無料	Instituição médica designada de Ritto e Kusatsu (ver as páginas 8, 9 e 12 como referência. E quanto às instituições médicas, ver abaixo.) 県内実施医療機関 (栗東市・草津市内の実施医療機関は P.8・9・12 参照、その他医療機関は下記をご参照ください。)	Durante o ano inteiro (abril a março) 通年 (4月~3月)	Exame geral Exame de células	

※ Obs.1) Quanto ao exame de câncer de mama e câncer de colô de útero, enviaremos o Bilhete para a Consulta ( Jushin Ken ) para aqueles que se convêm por volta de meados de abril. Daqueles que se convêm, o caso de não receber o Cartão para a Consulta ou extraviado, favor entrar em contato com a Divisão de Melhoramento de Saúde: Kenkou Zoushin Ka (TEL 554-6100) de Ritto.

< Instituição médica designada fora da cidade de Ritto e Kusatsu >  
 «Otsu-shi» Aoki Ladies Clinic, Kinoshita Sanfujinka, Katou Iin, Aoji Sanfujinka Iin, Matsushima Sanfujinka Iin, Nakai Iin, Takebayashi Womens Clinic, Katsuragawa Ladies Clinic, Kisei Sanfujinka Naika Shounika Iin, Hospital Municipal de Otsu, Shimokali n, Hospital Shikai Hoken Shiga, Hospital Otsu Sekij uji «Takashima-shi» Hospital Takashima Sougou, Hospital Ukita, Hospita l Imazu «Moriyama-shi» Kubo Sanfujinka, Meiai Sanfujinka, Sakai Sanfujinka, Moriyama Shimin Byouin, Yamamoto Naika Fujinka Clinic «Konan-shi» Nomura Sanfujinka «Yasu-shi» Yasu Byouin, Kishimoto Sanfujinka, Hirata Iin, Kibougaoka Clinic «Koka-shi» Hospital Público Koka, Shinai Ladies Clinic, Hamada Clinic «Omihachiman-shi» Ueda Womens Clinic, Sougou Iryou Center de Omihachiman, Maternidade Tsurusaki, Maternidade Ota, Sugihara Clinic «Higashiomi-shi» Maternidade Terai, Yamazaki Clinic, Clínica Okuda, Hospital Gamou de Higashiomi, Clínica Suzuki, Kasah ara Ladies Clinic «Hikone-shi» Hayashi Fujin Clinic, Hospital Hikone Chuo, Adachi Ladies Clinic, Jinn Ladies Clinic, Jinn Ladies Clinic Alice, Jinn Ladies Clinic Sofia, Hospital Municipal Hikone «Hino-cho» Hospital Hino Kinen «Aisho-cho» Clínica Shikawa, Narumiya Clinic Nagahama-shi » Hashiba Ladies Clinic, Sato Clinic, Hospital Nagahama Seki juji, Hospital Kohokude Nagahama

«Informações»  
 Apartir deste ano, não há subsídio para o exame de câncer de próstata. Por isso, terá que arcar com o valor total da consulta. Quanto à taxa ou outro, favor pedir informações na instituição médica.

※ 注意1

乳がん検診・子宮頸部がん検診については、4月中旬頃に受診券を送付します。

< 栗東市・草津市以外の子宮頸部がん検診実施医療機関 >

【大津市】青木レディースクリニック、木下産婦人科、かとう医院、青地産婦人科医院、松島産婦人科医院、中井医院  
 竹林ウイメンズクリニック、桂川レディースクリニック、輝生産婦人科内科小児科医院、大津市民病院、下嘉医院  
 社会保険滋賀病院、大津赤十字病院 【高島市】公立高島総合病院、浮田病院、今津病院

【近江八幡市】うさだウイメンズクリニック、近江八幡市立総合医療センター、鶴崎産婦人科医院、太田産婦人科医院、杉原医院

【東近江市】寺井産婦人科医院、山崎クリニック、奥田医院、東近江市立蒲生病院、鈴木医院、笠原レディースクリニック

【彦根市】はやし婦人クリニック、彦根中央病院、足立レディースクリニック、神野レディースクリニック、神野レディースクリニックアリス

神野レディースクリニックソフィア、彦根市立病院 【日野町】日野記念病院 【愛荘町】石川医院、成宮クリニック

【長浜市】橋場レディースクリニック、佐藤クリニック、長浜赤十字病院 長浜市立湖北病院

【お知らせ】

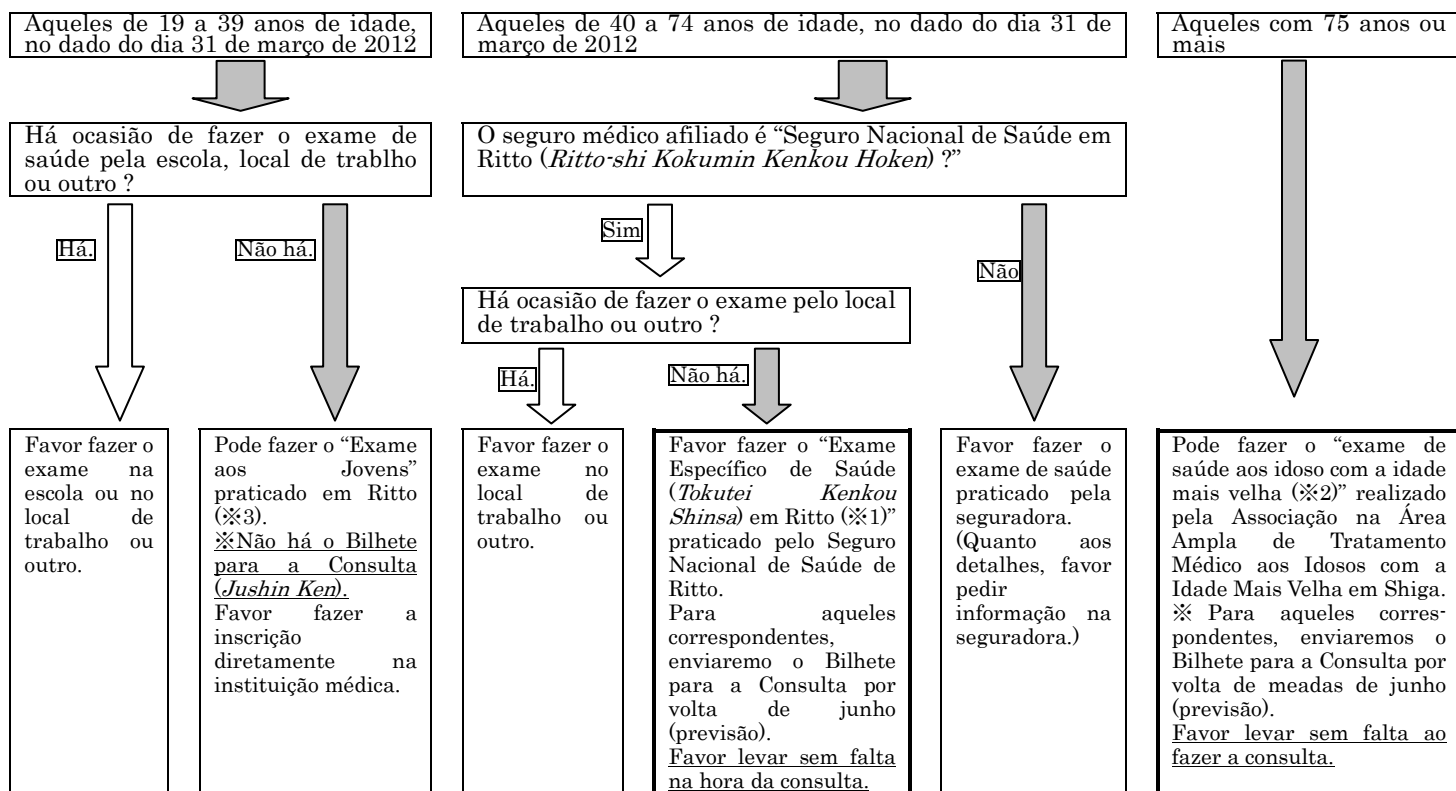
今年度より、市の前立腺がん検診は廃止となり、全額自己負担での受診となります。

料金等は医療機関にご相談ください。

特定診査について

Sobre o exame específico

A partir do ano fiscal 2008, começou o “Exame Específico de Saúde (*okutei Kenkou Shinsa*)” contra a Síndrome Metabólica. De acordo com a idade e o tipo do seguro médico, a forma de fazer o exame será diferente. Favor verificar vendo a tabela. Quanto ao período de enviar o Bilhete para a Consulta para o “Exame Específico de Saúde” daqueles com 40 anos ou mais, favor pedir informações na seguradora afiliada.



Exame de saúde	Pessoa correspondente	Local	Período	Tarifa	Os necessários
※1 Exame Específico de Saúde ( <i>Tokutei Kenkou Shinsa</i> ) em Ritto	Os <u>afiliados do Seguro Nacional de Saúde em Ritto que têm entre 40 e 74 anos</u> no ano fiscal ao fazer o exame. (Nascido entre 1º de abril de 1937 e 31 de março de 1972)			De 40 a 64 anos: 1.500 yens De 65 a 74 anos: grátis	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bilhete para a Consulta (<i>Jushin Ken</i>)</li> <li>• Cartão do Seguro Nacional de Saúde em Ritto</li> <li>• Taxa da consulta médica</li> <li>• <i>Kenkou Techou</i> (Se tiver)</li> <li>• Resultado do exame feito no ano anterior (que consta os dados do exame feito de saúde)</li> </ul>
※2 Exame de Saúde aos Idosos com a Idade Mais Velha ( <i>Kouki Koureisha Kenkou Shinsa</i> )	Os afiliados aos 75 anos ou mais do Sistema Médico aos Idosos com a idade mais velha. Porém, não incluem aqueles admitidos como os correspondentes de necessitar enfermidade, aqueles que estão sendo tratados no hospital por causa da doença causada pelo mal costume ou outro.	Instituição médica designada em Shiga	De junho de 2011 ao fim de outubro de 2011	Grátis	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Taxa da consulta médica</li> <li>• Cartão do Seguro de Saúde</li> <li>• <i>Kenkou Techou</i> (Se tiver)</li> </ul>
※3 Exame Específico de Saúde aos Jovens ( <i>Pré Tokutei Kenkou Shinsa</i> )	<u>Aqueles que têm entre 19 e 39 anos</u> no ano fiscal de fazer o exame. Porém, não incluem aqueles que têm ocasião de fazer o exame pela escola ou local de trabalho ou outro e gestantes. (Nascido entre 1º de abril de 1972 e 1º de abril de 1993)	Instituição médica designada de Ritto e Kusatsu Veja as páginas 8 e 12.	De junho de 2011 ao fim de outubro de 2011	1.500 yens ※ Porém, caso seja a família que está recebendo a Pensão de Subsistência ou dispensada de pagando apenas o valor da cobrança por família do Imposto de Residência ficará gratuita, até 1 semana antes da data prevista da consulta médica, favor fazer o pedido levando um carimbo no balcão da Divisão do Melhoramento de Saúde ( <i>Kenkou Zoushin Ka</i> ).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Taxa da consulta médica</li> <li>• Cartão do Seguro de Saúde</li> <li>• <i>Kenkou Techou</i> (Se tiver)</li> </ul>

※Se for a pessoa não afiliada no Seguro de Saúde que está recebendo a Pensão de Subsistência, favor pedir informações na Divisão do Melhoramento de Saúde (*Kenkou Zoushin Ka*).

© Quanto às informações ligadas à consulta médica realizada em Ritto, favor entrar em contato com a Divisão do Melhoramento de Saúde (*Kenkou Zoushin Ka*) de Ritto (TEL 554-6100).

Lista das instituições médicas designadas em Ritto

Instituição médica	Endereço	TEL	FAX	Exame aos jovens/ Exame de vírus de hepatite	Exame de tuberculose	Exame de câncer de intestino grosso
Araki Naika Kurinikku	Anyouji 1 chome 1-20-101	553-4447	553-4447	○	○	○
Anyouji Shinryoujo	Anyouji 8 chome 4-1-31	554-0118	554-0118	○	○	○
Utsunomiyalin	Juuri 136-2	552-1888	552-1888			
Umei Geka/Hifuka Kurinikku	Anyouji 1 chome 2-25	553-6101	553-6101			
Ogaki Jibiinkouka	Ogaki 7 chome 5-10	552-8711	552-8713			
Kataoka Kurinikku	Anyouji 8 chome 1-33 Nakazawa Medikaluru 2F	554-7415	554-7416	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva
Kanazawa Seikei Geka Kurinikku	Ono 881	553-0007	553-0017			
Kanou Kurinikku	Heso 3 chome 10-22	554-2960	554-2961			
Kizuki Kurinikku	Oka 195-1	553-8051	554-8840	○	○	○
Kiyose Kodomo Kurinikku	Heso 3 chome 5-12	554-0588	554-0587			
Keiba Kyoujokai Ritto Shinryoujo	Misono 1028	558-0039	558-0893	Apenas hepatite	○	○
Gotolin	Misono 1829-1	559-2782	558-2173	○	○	○
Kobirai Seikyou Sinryoujo	Kobirai 3 chome 2-25	553-9696	553-9759	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva
Sanai Syouni Kassinryoujo	Ogaki 6 chome 10 ban 2 gou	553-6656	553-6809			
Shimizu Seikei Gekalin	Shimomagari 1630	554-2839	554-2839	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva
Jibiinkouka Iwasakilin	Ryousennji 467-1 Kasaberude 1F	552-8719	552-8719			
Daihoulin	Heso 9 chome 2-15	552-3819	552-2011			
Tateishilin	Kitanaka Kouji 2-6	552-7267	552-7267	○	○	○
Danno Hifuka Kurinikku	Heso 1 chome 10-1	551-1706	551-1708			
Tiba Ladies Kurinikku	Ogaki 6 chome 10-37 Konan Medikaluru Sentar Nai	551-5383	551-5382	○ Só para mulheres		
Tehara Kurinikku	Tehara 5 chome 6-12	554-1112	554-1114	○	○	
Nakamura Ganka	Tehara 5 chome 6-19 Gobangai Biru 1F	554-9811	554-9812			
Jinlin	Kawazura 615	552-5500	552-8004	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva
Hanada Fujin Kurinikku	Heso 3 chome 10-22	551-2175	551-2185	Apenas exame Específico de Saúde aos Jovens		○
Parmu Kodomo Kurinikku	Nojiri 440	551-2110	551-2120			
Hiedalin	Tsuji 251-5	551-5388	551-5505	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva
Hikami Junkakika Naikalin	Heso 5 chome 1-34	552-6617	552-6618	○	○	○
Biwako Hifuka	Ogaki 10 chome 16-14	554-4165	516-9912			
Fujimoto lin	Ryousennji 1 chome 2-19 ESPORitto 2F	554-2528		○	○	○
Fureai Shinryoujo	Ono 178	552-7211	552-7288	○	○	
Magara Kurinikku	Juuri 83-3	551-1500	551-1511	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva
Mashita Icyoukalin	Ryousennji 1 chome 1-52	553-1041	553-1514	○	○	○
Masuda Ganka	Ryousennji 1 chome 2-19 ESPORitto 1F	551-5085	551-5090			
Matsushita Kurinikku	Ogaki 6 chome 10-37 Konan Medikaluru Sentar Nai	553-6655	553-9652	○	○	○
Maruyamalin	Nojiri 590 Akatsuki Biru 1F	554-8881	554-9011	○	○	○
Ritto Amenomori Shinryoujo	Ono 442-1	553-8666	553-4778	○		○
Ritto Nasu Jibiinkouka	Shimomagari 864-1	554-8714	554-8744			
Ritto Hata Naikalin	Karihara 233 banti	554-5550	554-5582	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva
Ritto Piece Kurinikku	Tehara 3 chome 11-2	553-3123	553-3373	○	○	○
Watanabe Sanfujinka	Nojiri 435	551-1331	551-1343			
Saiseikai Shigaken Byouin	Oohashi 2 chome 4-1	552-1221	553-8259	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva
Kinki Kenkou Kanri Sentar	Ono 501-1	551-0500	551-0650	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva	○ Precisa da reserva
Kusatsu Ritto Kyuujitu Kyuubyou Shinryoujo	Kusatsushi Ooji 2 chome 11-51	566-3999	なし			



Instituição médica	Endereço	TEL	FAX
AsadaShikalin	Mekawa1077	553-6082	553-6082
AshidaShikalin	Misono1825	558-1615	558-1615
IwataShikalin	Tehara5choume7-10	552-7060	552-7061
WuingRittoKyousei ShikaKurinikku	Heso3choume2-15 RidenSukueaRitto 1F	554-5565	554-5563
OotukiShikalin	Ryousennji 1choume1-52	553-0809	553-0809
OzakiShikalin	Ogaki10choume5-5	551-5513	551-5523
KinsyouShikaSinryoujo	Misono864-9	558-1881	558-1881
KubotaShikalin	Heso3choume9-18 GureishiRittoOubu1F	554-1701	554-1816
DaihouShikalin	Heso7choume11 - 41	553-5325	553-5311
TakamoriShika	Anyouji1cyoume12-30	554-0933	554-0934
TanakaShikalin	Tsuji658	552-8415	552-8454
<b>TazonoShikalin</b>	Hachiya966-4	552-9360	552-9360
<b>ToshimoriShokalin</b>	Tehara4choume2-5	552-0024	552-2663
NakagawaShikalin	Kawazura54-1	554-3151	554-3161
NakazawaShikalin	Anyouji8choume1-33	553-8841	553-8913
HatakeyamaShikalin	Kasagawa61-1	552-5353	552-5353
HoriShikalin	Nakazawa2choume10 - 34	552-3694	552-3694
MikiyaShika	Shimomagari676-5 1F	551-4388	551-4387
RittoYamadaShika	Anyouji1choume3-22	552-1756	554-2998

Explicação das marcas

<Vacinação periódica>

○Aplicação apenas aos bebês e crianças

◎Aplicação apenas aos bebês, crianças e alunos da escola primária

●Aplicação apenas aos alunos da escola primária e ginásial

Quanto a encefalite japonesa aos alunos da 4ª série da escola prim[aria, dúplice aos alunos da 6ª série e a mista de sarampo e rubéola aos alunos do 1º ano da escola ginásial e 3º ano da escola colegial (equivalente a essa idade), deverá tomar a vacina na instituição médica particular.

(Quanto aos detalhes, favor ver a informação do folheto informativo ou outro.)

★Instituição médica designada para a influenza aos idosos

<Vacinação opcional>

☆Vacina preventiva contra câncer de colo de útero

□Vacina Hib

■Vacina pneumococo infantil

<※Apenas vacinação>

Caso a instituição médica familiar fique fora da cidade de Ritto ou Kusatsu, se for dentro de Shiga, há algumas instituições médicas onde podemos aceitar.

Pedindo informação com antecedência no Nagoyaka Center, favor fazer o procedimento. Se não fizer o procedimento, como não poderá tomar a vacina, favor tomar cuidado.

平成 23 年度 小児救急・二次救急(内科・外科系)診療当番のご案内

Marca 記号	Nome do hospital 病院名	TEL 電話番号	Endereço 所在地
A	Saiseikai Shigaken Byouin	552-1221	Oohashi 2choume 4-1
B	Moriyama Shimin Byouin	582-5151	Moriyama-shi Moriyama 4choume 14-1
C	Kusatsu Sougou Byouin	563-8866	Kusatsu-shi Yabase-cho 1660
D	Yasu Byouin	587-1332	Yasu-shi Koshinohara 1094

Plantão de pediatria  
小児救急

Plantão de secundária área  
(clínica geral e cirurgia) 二次  
救急(内科・外科系)  
※ Dias sublinhados são os  
feriados ou outros (incluindo dias  
de folga de troca)  
数字の下線は祝日等(振休含む)

< Horário de atendimento médico > < 診療時間 >

Domingos, feriados, dias de folga de troca, período entre o fim e o começo do ano → das 8h da manhã às 8h da manhã do dia seguinte

Dias úteis e sábados → das 6h da tarde às 8h da manhã do dia seguinte

・日曜、祝日、振替休日、年末年始 → 午前8時から翌日の午前8時まで

・平日、土曜日 → 午後6時から翌日の午前8時まで

Abril de 2011

2011 年 4 月

日	月	火	水	木	金	土
					1	2
					A	A
3	4	5	6	7	8	9
C	A	D	D	C	A	B
10	11	12	13	14	15	16
D	A	D	D	C	A	B
17	18	19	20	21	22	23
D	C	D	D	C	A	B
24	25	26	27	28	29	30
C	A	D	D	C	A	B

Maio de 2011

2011 年 5 月

日	月	火	水	木	金	土
1	2	3	4	5	6	7
D	B	D	D	C	A	B
8	9	10	11	12	13	14
B	A	D	D	C	A	B
15	16	17	18	19	20	21
A	C	D	D	C	A	B
22	23	24	25	26	27	28
D	C	D	D	C	A	B
29	30	31				
C	A	D	D	C	A	B

Junho de 2011

2011 年 6 月

日	月	火	水	木	金	土
			1	2	3	4
			B	B	A	C
5	6	7	8	9	10	11
B	C	D	D	C	A	B
12	13	14	15	16	17	18
D	C	D	D	C	A	B
19	20	21	22	23	24	25
D	A	D	D	C	A	B
26	27	28	29	30		
B	A	D	D	C	A	B

Julho de 2011

2011 年 7 月

日	月	火	水	木	金	土
					1	2
					A	A
3	4	5	6	7	8	9
A	C	D	D	C	A	B
10	11	12	13	14	15	16
C	A	D	D	C	A	B
17	18	19	20	21	22	23
B	A	D	D	C	A	B
24	25	26	27	28	29	30
D	A	D	D	C	A	B
31						
C	C					

Agosto de 2011

2011 年 8 月

日	月	火	水	木	金	土
	1	2	3	4	5	6
	D	D	C	A	B	B
7	8	9	10	11	12	13
D	C	D	D	C	A	B
14	15	16	17	18	19	20
D	A	D	D	C	A	B
21	22	23	24	25	26	27
B	C	D	D	C	A	B
28	29	30	31			
C	A	D	D	C	A	B

Setembro de 2011

2011 年 9 月

日	月	火	水	木	金	土
				1	2	3
				A	C	A
4	5	6	7	8	9	10
D	C	D	D	C	A	B
11	12	13	14	15	16	17
B	A	D	D	C	A	B
18	19	20	21	22	23	24
A	C	D	D	C	A	B
25	26	27	28	29	30	
C	C	D	D	C	A	B

Outubro de 2011 2011年 10月

日	月	火	水	木	金	土
						1 B : C
2	3	4	5	6	7	8
D : A	D : D	C : A	B : B	A : C	A : A	A : C
9	10	11	12	13	14	15
B : A	D : D	C : A	B : B	A : C	A : C	C : A
16	17	18	19	20	21	22
A : C	D : D	C : A	B : B	A : C	A : C	C : A
23	24	25	26	27	28	29
B : C	D : D	C : A	B : B	A : C	A : D	C : A
30	31					
A : C	D : D					

Novembro de 2011 2011年 11月

日	月	火	水	木	金	土
		1	2	3	4	5
		C : A	B : B	A : C	A : D	A : C
6	7	8	9	10	11	12
C : A	D : D	C : A	B : B	A : C	A : A	B : C
13	14	15	16	17	18	19
D : A	D : D	C : A	B : B	A : C	A : A	A : C
20	21	22	23	24	25	26
C : C	D : D	C : A	B : B	A : C	A : C	B : A
27	28	29	30			
D : A	D : D	C : A	B : B			

Dezembro de 2011 2011年 12月

日	月	火	水	木	金	土
				1	2	3
				A : C	A : A	A : C
4	5	6	7	8	9	10
D : A	D : D	C : A	B : B	A : C	A : A	B : C
11	12	13	14	15	16	17
D : C	D : D	C : A	B : B	A : C	A : C	B : A
18	19	20	21	22	23	24
C : A	D : D	C : A	B : B	A : C	A : D	C : A
25	26	27	28	29	30	31
A : C	D : D	C : A	B : B	A : C	A : A	B : B

Janeiro de 2012 2012年 1月

日	月	火	水	木	金	土
1	2	3	4	5	6	7
A : C	D : D	C : A	B : B	A : C	A : A	C : C
8	9	10	11	12	13	14
A : C	D : D	C : A	B : B	A : C	A : C	B : A
15	16	17	18	19	20	21
C : A	D : D	C : A	B : B	A : C	A : D	B : C
22	23	24	25	26	27	28
A : B	D : D	C : A	B : B	A : C	A : A	A : C
29	30	31				
B : C	D : D	C : A				

Fevereiro de 2012 2012年 2月

日	月	火	水	木	金	土
			1	2	3	4
			B : B	A : C	A : C	B : A
5	6	7	8	9	10	11
C : A	D : D	C : A	B : B	A : C	A : A	A : C
12	13	14	15	16	17	18
D : A	D : D	C : A	B : B	A : C	A : D	C : C
19	20	21	22	23	24	25
B : C	D : D	C : A	B : B	A : C	A : C	C : A
26	27	28	29			
D : C	D : D	C : A	B : B			

Março de 2012 2012年 3月

日	月	火	水	木	金	土
				1	2	3
				A : C	A : A	A : C
4	5	6	7	8	9	10
C : A	D : D	C : A	B : B	A : C	A : A	B : C
11	12	13	14	15	16	17
A : A	D : D	C : A	B : B	A : C	A : D	C : A
18	19	20	21	22	23	24
D : C	D : D	C : A	B : B	A : C	A : C	B : A
25	26	27	28	29	30	31
D : C	D : D	C : A	B : B	A : C	A : C	C : A

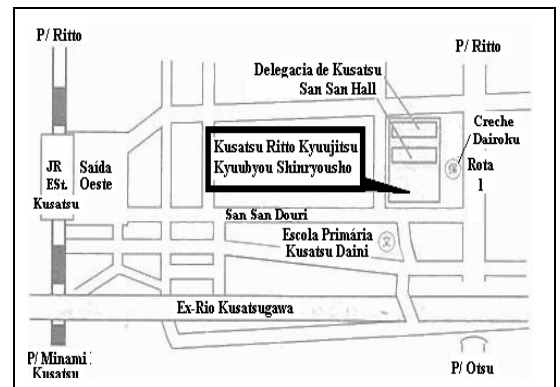
## Plantão de Kusatsu e Ritto

### 草津栗東休日急病診療所

A partir do dia 3 de abril, o horário de tratamento médico e do atendimento é como a seguir.

4月3日より診療・受付時間は下記のとおりとなります。

<Dias de funcionamento>	Domingos, feriados, período entre fim e começo do ano
<診察日>	日曜日、祝日、年末年始
<Expediente>	Das 10h da manhã às 8h da tarde
<診察時間>	(A recepção é até as 7:30 da tarde) 午前10時～午後8時(受付午後7時30分まで)
<Área especializada>	Clínica geral e pediatria principalmente
<診察科目>	主に内科・小児科
<TEL>	566-3999
<Local>	Kusatsu-shi Oji 2-11-51
<場所>	Dentro do San San Hall (ao lado da Delegacia de Kusatsu) 草津市大路2丁目11-51 サンサンホール内(草津警察署のとなり)



## 救急医療情報の案内

※Seachaasituaçãograve,favorchamaraambulância semhesitardigitandoonúmero119.  
Se acha não necessário chamar a ambulância e caso não saiba a instituição médica adequada, favor pedir informações, em cada Centro de Informações de Plantão ( *Kyuukyuu Iryou Jouhou Center* ), aonde recorrer para fazer o tratamento médico.

< Maiores informações >

*Kyuukyuu Iryou Jouhou Annai* (dentro do *Konan Kouiki Shouboukyoku* ) TEL 5 5 3 - 3 7 9 9

※緊急性があると思ったら、迷わず119番で救急車を呼んでください。

救急車を呼ぶほどでもないと判断した場合で、適切な医療機関が分からない場合は、各救急医療情報センターで、診断可能な医療機関を問い合わせてください。

< お問い合わせ >

救急医療情報案内 (湖南広域消防局内) TEL 5 5 3 - 3 7 9 9

Sobre a tabela do encarregado de plantão infantil

Quanto à data do encarregado do Plantão infantil do ano fiscal 2011 do Hospital Kusatsu Sougou, não é possível fazer por tempo indeterminado.

Desculpe o incômodo aos vocês cidadãos. Mas, favor compreender.

Maiores informações de outras instituições médicas.

Consulta por telefone sobre assuntos infantis de emergência #8000

Informações de tratamentos médicos emergenciais 553-3799 (Apresentaremos hospitais possíveis de atender pacientes pela secretária eletrônica.)

Rede de Informações de Tratamentos Médicos Emergenciais em Shiga (*Shiga-ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Net*)  
<http://www.shiga.qq-net.jp/>

(Apresentaremos hospitais possíveis de atender pacientes pela Internet.)

平成23年度小児救急診療当番表について

草津総合病院の小児救急当番日については都合により当分の間、受診できません。

市民のみなさまには、大変ご迷惑をお掛けいたしますが、ご了承くださいませようお願いいたします。

他の医療機関のお問い合わせ

小児救急電話相談 #8000

救急医療情報案内 553-3799 (音声ガイダンスで受診可能な病院を紹介します)

滋賀県救急医療情報ネット <http://www.shiga.qq-net.jp/>

(インターネットで受診可能な病院を紹介します)

をお願いします。